



山口大学留学生ニューズレター

(題字：丸本学長)

第3号 / Vol.3 Yamaguchi University International Student Newsletter

山口大学のニュース

Y.U. News

「明日の山口大学ビジョン」策定と「留学生30万人計画」

The decision of "Yamaguchi University's vision for tomorrow" and "300,000 foreign students plan"

山口大学副学長(財務施設担当)
瀧口 治



Yamaguchi University Vice-President
for Financial Affairs and Facilities
Osamu Takiguchi

山口大学は20世紀の活動を踏まえ、21世紀における本学の責務を掲げた「山口大学憲章」を制定(2007年2月)しました。さらに2008年2月には、「創立200周年(2015年)を超え2020年にキラリと光る大学」を目指す「明日の山口大学ビジョン」を策定致しました。その策定理由は以下の通りです。

Yamaguchi University enacted the "The charter of the Yamaguchi University" which outlines the duty of Yamaguchi University in the 21st century according to past activities in the 20th century on February 2007. Furthermore, we also successfully began the "Yamaguchi University's vision for tomorrow" to aim for a magnificent future in 2020 which will mark the 200th anniversary of the foundation in 2015. The reason for the decision is as follows.

すなわち、先の憲章は50年から100年単位の大方針を定めたものであり、大学がこれに沿った行動をとり続けるためには、10年から15年間隔の中期目標的ビジョンを出し、それを一つの目標として大学の在り方を進めていき、また次の中期目標的ビジョン策定に繋げそれを積み上げていく必要があると考えたからです。無計画なその場その場での対応の積み重ねでは大学の将来はない、と。

The former charter is a long term vision for 50 to 100 years, and we believe that it should be necessary to set more definite and middle term goals for the next 10 to 15 years to make a continuous effort as well. There is no doubt that the university requires continuous efforts and definite middle term visions as well as the long term vision.

ビジョン策定に当たり重視されたことは、第1に、現代社会の中で急速に進展しているグローバル化です。これへの対応は「教育」、「研究」及び「社会連携」の3つの視点と展望に立った将来像にそれぞれ取り込んでおります。

The vision corresponds to globalization which is the most progressing phenomenon in the present day. We have three visions in "education", "research" and "social cooperation" for the future to address this phenomenon. The second noted point is to set the concrete policy of operation of the university for vision realization. In connection with globalization, concrete correspondence is specified by the clause of "university management with emphasis on "internationalization." Please refer to our university homepage for details.

第2は、ビジョン実現のための大学の具体的な運営方針を打ち出している点です。グローバル化との関連では、「『国際化』に重点を置いた大学運営」の項で具体的対応を明記していません。詳細は本学ホームページをご参照ください。



正面及び交通動線改善計画
Plan for the New Entrance and Pathways on Yoshida Campus

昨年文部科学省他関係省庁は、日本とアジア、世界のヒト・モノ・カネ、情報の流れを拡大する「グローバル戦略」の一環として2020年を口途に30万人の留学生を受け入れる「留学生

The ministry of education, culture, sports, science and technology and relevant ministries announced the "300,000 foreign students plan" to accept 300,000 foreign students by around 2020 to enhance the

30万人計画」を公表しました。国際化拠点大学30校(以下「グローバル30」)を中心に推進される計画であり、本学もその1校に選定されるよう、構想の立案、事業計画の策定と実施を急いでいるところです。

施設面でも今年度は国際交流会館2号館の新築、常盤地区女子寮新築、男子寮改修が既に行われ、新年には吉田地区正門及び交通動線の大改修と第2吉田寮新築が実施されます。次年度以降も留学生と日本人学生の混住を前提とした既存寮の改修、新築が計画され、受入体制の充実を着々と進んでいます。



吉田地区国際交流会館2号館
International House 2, Yoshida Campus

現・元留学生の皆様方にはこの「グローバル30」プロジェクトを進めるに当たってご協力をお願いすることがあるかと思えます。その節はご協力の程宜しくお願い致します。

国際交流会館2号館訪問!



案内してくれたネイサンさん
(2号館入口で)
Nathan guiding us,
at the International House 2

2008年10月、吉田キャンパス国際交流会館隣りに2号館が完成し、留学生や研究者13カ国28人が入居しました。これで本学の留学生用宿舎は3キャンパス計118部屋となりました。2号館をイギリス、セントラル・ランカシャー

大学からの交換留学生ジョンコック・ネイサンさんに案内してもらいました。
1階には「黒川ラウンジ」という共有スペースがあります。ここには、ご寄附いただいたテーブルセット等があり、グループ学習もでき、週末にはパーティーなども開かれるそうです。ネイサンさんの部屋は、床はフローリング。「キッチンが少し狭いけど、ベランダも広くて気持ちが良い」とのこと。全体に部屋は従来の国際交流会館のものよりも広く、家賃は少し高めですが、周囲のアパートよりは安く入居者はほぼみんな気に入っているとのことでした。



共有ルームで勉強する留学生
Students studying in the "Kurokawa lounge"



部屋のキッチンに立つネイサンさん
Nathan in his kitchen

global exchange of human resources, trade, money and information as part of the Japanese global strategy last year. It is planned to promote the strategy by 30 core internationalized universities, and we are preparing to set projects and visions to be elected as one of them.

Also in respect to this institution, in the current fiscal year, the new building of the International House No. 2, the new building of the women's dormitory in the Tokiwa area and the reconstruction of the men's dormitory in Tokiwa has been already done, and reconstruction of the Yoshida area main gate and the traffic line and the 2nd Yoshida dormitory new building are being carried out in the new year. We are going to proceed with our plans for Japanese students and foreign students to live together and to expand our capacity to accept more and more international students in the future. I would appreciate it, if you can give me your great cooperation.

The International House 2 was completed.

In October 2008, our international student hall building 2 was completed beside the international student hall building one on Yoshida campus and 28 research fellows and exchange students from 13 countries started to live there. Now, we have 118 rooms by 43 rooms in international building 1 on Yoshida campus and 47 rooms on Tokiwa campus and others in the new building 2 by one of our Yoshida campus. We are very glad to be introduced the new building by one of our exchange students, Mr. Nathan Johncock from the University of Central Lancashire, UK.

There is a shared space called "Kurokawa lounge" on the 1st floor. In the shared space, donated table sets are placed for group study and students sometimes have a weekend party there. Each room has a wooden floor.

He said the kitchen may be a bit small but the room is comfortable. He also likes the large veranda. The room is bigger than other rooms in the international exchange hall, and its room fee is more expensive but it is still cheaper than outside private apartments, so many residents are satisfied with living there.

モハメッド・レジャウル・カリム先生へのインタビュー

カリム先生は、バングラデシュご出身で、2002年本学理工学研究科博士後期課程を修了。現在、本学同研究科の准教授をされています。

—山口大学には、いつ在学されていましたか。



1998年10月に博士課程に入学するために、初めて山口大学に来て、2002年3月に修了しました。その後、バングラデシュに戻り、クルナ工業技術大学 (KUET) で教員の仕事を続けました。

—当時の印象や思い出は、どんなものがありますか。

当時、宇部には多くのバングラデシュの学生がいて、宇部に来た頃には、いろいろと手伝ってくれました。また先生方や研究室の学生さんたちも留学中、いろいろと助けてくれました。1998年11月には、吉田キャンパスの留学生のパーティーで、当時の山口大学学長とお話をし、一緒に写真を撮るチャンスに恵まれました。それは、今でも思い出す本当に素敵な思い出です。

—山口大学工学部には、いつから勤務されていますか。

2007年12月から、工学部社会建設学科の准教授として東アジア国際コースで教え始めました。

—異なる立場から山口大学をご覧になって、どんな印象ですか。

日本人学生に英語で教えるということは、私にとって本当に良い機会であり、チャレンジでもあります。学部のメンバーとして加わって、山口大学の教育、研究、学生について知る良い機会を得ました。この経験は、バングラデシュで仕事をするときにも、きっと役に立つでしょう。

—今、どんなご研究やプロジェクトをされていますか。

現在私の学生は、バングラデシュのごみ集積場からの汚染リスクや調理に使うバイオマス燃料の使用の大気汚染や健康への影響、ゼロ価の鉄を使った水からのヒ素の除去などについて研究しています。現在、上水道システムの評価とバングラデシュの海岸地域における気候変動の影響についての研究プロジェクトに応募しており、プロジェクトが承諾され、研究が早く開始できることを望んでいます。

Interview with Prof. Md. Rezaul Karim

Prof. Md. Rezaul Karim is a former International Student from Bangladesh in YU. He completed the Doctor Course from the Graduate School of Science and Engineering in 2002. At present, he is an associate professor of the above school of YU.

When were you in Yamaguchi (Ube) as a student?

I came to Yamaguchi University the first time as a Doctoral student in October 1998. I completed my doctoral study in March 2002 and went back to Bangladesh and continued my teaching job at KUET.

Would you tell us some impressions or memories of YU in those days?

There were many Bangladeshi students in Ube at that time and they helped me a lot during my initial days here. Also my professors and lab students helped me a lot during my stay and study here at that time. In November 1998, I had the chance to talk and take photos with the President of Yamaguchi University at that time in a party of the international students at the main campus. That was really a nice memory as can I remember now.

When did you start to work in the Faculty of Engineering of YU?

I joined this university as an Associate Professor in the Department of Civil and Environmental Engineering in December 2007 to teach the International Course students.

How do you feel about YU on this occasion, looking from different points of view?

It's really a good opportunity and also a big challenge for me to teach Japanese students in English. Joining as a faculty member, I have the opportunity to know the education, research and students here. This experience will help me in my work in Bangladesh.

What kind of research, projects are you doing now?

Currently, my students are working on pollution risk from the dumping sites in Bangladesh, air pollution and the health effect of using biomass fuels for cooking and removal of arsenic from water using zero-valent iron. I have applied for a research project on assessment of water supply systems and climate

一将来の抱負やご計画は？

私はバングラデシュでは、クルナ工業技術大学 (KUET) の上木工学部で教えていました。山口大学での任期が終わった後は、国へ帰らなければなりません。帰国後は、大学や国に貢献できたらと思っています。また近い将来、環境分野の研究において山口大学とクルナ工業技術大学の良い協力関係を築いて行きたいと思っています。

一修了留学生や現留学生にコメントをお願いします。

留学生はまず言葉の問題に直面します。大学は、英語をより効果的に導入することで留学生の負担を軽減できるでしょう。また留学生センターも日本人学生や留学生が週1回、インフォーマルに集まれるような場を主催することによって日本社会と国際的な共同体の習慣を知り、考えを交換することで共通のプラットフォームを作ることができると思います。

また、卒業生には、同窓会組織がより効果を持ち得るのではないかと思います。



change effect in the coastal areas in Bangladesh and hope to start the research soon, if the project is approved.

Would you tell us your hopes for the future?

I am under leave to work here from Khulna University of Engineering & Technology (KUET), my university in Bangladesh, where I am a Professor in the Department of Civil Engineering. After completing my term here, I will have to go back to my job in the country and hope to contribute to the university and the country. I would like to establish a good collaboration with YU and KUET in environmental research in the near future.

Would you give some comments to international graduates and present students of YU?

The international students firstly face a language problem. The university may help them by introducing English more effectively. The International Center may arrange an informal gathering once every week together with Japanese and international students to make a common platform for exchanging views and learning about the customs of both Japanese society and the international community. For the international graduate, the alumni association can become even more effective.

社会建設工学科東アジア国際コース3年生と(中央がカリム先生)
With third year students of the East Asia International Course of the
Department of Civil and Environmental Engineering.
(The person in the center of the first line is Professor. Karim)

新しい卒業生から

チャンドリカ・ディッサナヤケ

スリランカ

(農学研究科・生物資源環境科学科博士課程3年)

私は2005年に山口に来ました。山口市は、私のふるさとと似ています。来日後、始めは大学の国際交流会館に住みました。初めて窓を開けて景色を見た時、まるでふるさとにいるような気持ちになりました。その時から私は山口が大好きです。

日本に来たときは、日本語を一言も話せず、スーパーに行くのにも苦勞しました。でも日本語集中コースに出席してから、基本的な日本語は使えるようになり、幸運だったと思いました。小学校の時から英語を習っていたことを



Message from a New Alumnus

Chandrika Dissanyake

Sri Lanka

3rd year Ph.D. student.

Graduate School of Agriculture

I came to Yamaguchi in 2005. Yamaguchi city is quite similar to my hometown. After coming, we stayed in the University International House. First time when I opened the window and saw the landscape of the area; I felt as if I was in my hometown. Since then, I like Yamaguchi very much.

When I came to Japan, I wasn't able to speak a single word in Japanese, so it was hard even to go to the supermarket. But after attending a Japanese Intensive course, I felt I was lucky to have that chance, and got to manage the basics of Japanese. I remember that we learnt English since primary school, but we could

思い出し、基礎的な日本語をたった7カ月で覚えることができたことにとても驚いています。

私は同じ博士課程で勉強している主人と今7歳になる娘と山口で暮らしています。1年後、会館を出たあとは民間アパートに住みました。そのときは近所づきあいもほとんどありませんでした。その後、市営住宅に移り、ついに日本人の友達ができました。市営住宅の人は皆さん親切や気遣いを実感しました。

今まで、盆踊りを始め、多くの日本のお祭りに参加しました。アパートは平川公民館に近かったので、公民館のいろいろな行事に参加する機会がありました。何度もスリランカの料理を作る機会があり、いろいろな国からのたくさんの人たちと楽しむ機会を得ました。料理はちょっと心配でしたが、なんとかおいしくできました。私は料理が好きなので多くの料理教室に参加して楽しむことができました。

スリランカの文化を紹介するために、多くの小学校にも行きました。中には町からとても離れた学校もありました。その時は、離れた地域に住み、生活も大変なのに、学校の施設が充実していたのが印象深かったです。

研究生活も、とても興味深いものでした。私の指導教授の伊藤真一先生は、病気に強いことで知られる日本の青ネギについての研究を勧めてくれました。2006年からネギの生育地域に病気が影響を与えていることが知られており、先生が私にその研究テーマをくれました。私はその原因となっている病原体を特定し、その特性を分子的に明らかにしなければなりません。博士の学位のためには、論文を2つ発表しなければなりませんでしたが、先生や家族のサポートのおかげで、私はなんとか3つ発表できました。伊藤真一先生はとても寛大で、私の毎日のスケジュールを自由に調整させてくれました。

今年の3月、私は家族とスリランカに帰ります。私は大学1年生から4年生までに植物病理学を教えていました。山口で学んだ知識や技術を教育や研究に生かしながら、今後も仕事を続けたいと思っています。



learn basic Japanese in just several months, and I felt greatly surprised

Now, I am living in Yamaguchi with my husband, also a doctoral student, and our seven year old daughter. After one year, we left the university dormitory to a private flat where we hardly had contact with neighbors. Then we moved to a city flat, and we finally began to have Japanese friends. We realized they were very kind and attentive.

Up to now, we have participated in many festivals, such as bon-odori, and so on. As my apartment is near the Hirakawa community center, we had opportunity participate the activities they organized. I have had many chances to make Sri Lankan food and enjoyed them with many people from different countries. I was worried about the outcome, but somehow it was very delicious. I like to cook and also enjoy participating in many cooking sessions.

We have visited many primary schools to introduce Sri Lankan culture. There was a school, very far from the city. At that time, I was impressed that although they had hard lives, living in a remote area, the school had many facilities.

In regard to my research life, it was also interesting. My advisor, professor Shin'ichi Ito, suggested that I do research on the Japanese green onion, known for being disease resistant. Since 2006, it was known that a disease affects the onion growing area, so my sensei gave me that topic. I had to identify the causal pathogen and characterize it molecularly. For my doctoral degree, I had to publish two papers, but I managed to get three, supported by sensei, and my family. My professor, Ito Shin'ichi sensei was very kind, and gave me freedom to arrange my daily schedule.

In this March, I will go back with my family to Sri Lanka. I was teaching plant pathology to first year through fourth year university students. I will continue to work in teaching and research by making use of what I have learned in Yamaguchi.



(左写真)卒業の日に娘さんと
(Left photograph) On graduation day with her daughter

第33回人文学部 国語国文学会で留学生3人発表

2008年5月11日(日)に山口大学人文学部小講義室にて、



発表する許恵玉さん
Ms. Xu Hui Yu in the presentation

第33回山口大学人文学部国語国文学会大会が開催されました。当日は6人の研究発表が行われ、うち3名が人文科学研究科言語文化専攻(日本語学文学論)の修士2年

生の留学生でした。

3名はそれぞれ「日本語と中国語の同形語〈先生〉について—マインドマップ調査による意味機能の異同分析—(陳仲鵬)」、「日本文化と中国文化のイメージ比較研究—日本人のマインドマップ調査による検討—(許恵玉)」、「日本語の新語に見る日本事情—〈オタク〉関連語を中心に—(韓飛)」について発表し、会場からの質問に答えていました。また午後は、東アジア研究科を修了した羅蓮萍さんが、「『ナ形容詞』と『ノ形容詞』のイメージ—日本語母語話者の使用意識—」について発表し、続いて山口大学人文科学研究科にて修士号取得後、九州大学大学院比較社会文化学府にて博士号を取得し、現在人文学部外国人研究者の曲志強さんが「日本語と中国語のあいさつ表現について—大人と子どももの間の談話分析—」を発表し、質疑応答が行われました。当日の発表内容は、今年度発行の『山口国文』第32号に掲載されま

す。
お問い合わせ先:人文学部国語国文学会庶務係
林伸一 (E-mail: hayashix@yamaguchi-u.ac.jp)

常盤キャンパスに 国際交流サークル誕生!



2008年、吉田キャンパスにしかなかった国際交流サークルが常盤キャンパスにもできました。サークルのリーダー、

Our three foreign students presented at the 33rd humanities department literature lecture.

The 33rd humanities department literature lecture was held at the humanities department small lecture room on May 11, 2008. 6 people presented their research including 3 foreign students who study in the second year master degree program. 3 people respectively presented the research topics "Analysis of the synonym word 〈Sensee (先生)〉 between Japan and China - Analyzing synonym meaning by using mind map (Chen Zhong Peng)", "Examination by mind map investigation of the image comparative study-Japanese of Japanese culture and the China culture - (Xu Hui Yu: Photograph left above)," and "Focusing on the Japanese contemporary language culture, focusing on the words related to Otaku (Maniacs) - (Han Fei)." A former Ph. D. student also presented his research topics on the "Use consciousness of the image Japanese native speaker of "NA adjective" and a "NO adjective" - (Luo Lian Ping: our former Ph. D. student of the Graduate School of East Asian Studies.)", Another presented "Analyze of greeting expression of Japanese and Chinese - conversation between children and adults - " (Qu Zhi Qiang: A former master student in Yamaguchi University the Graduate School of Humanities and Ph.D. in Kyushu University Graduate School of Humanities, Faculty of Humanities, now in a foreign researcher in Yamaguchi - University Humanities). More details will be shown in our journal the Yamaguchi Japanese Literature No. 32.

Contact: Humanities department office staff
Shinichi Hayashi (E-mail: hayashix@yamaguchi-u.ac.jp)

International exchange club established in Tokiwa campus!

10月24日の新留学生歓迎会(工学生協2階にて)
Welcome party for International Students, October 24.
(Tokiwa Campus Coop, 2nd floor)

In 2008, the international exchange club that was only in Yoshida campus was brought also to Tokiwa

工学部社会建設学科3年生、坂本大輔さんにサークルを紹介していただきました。

「こんにちは。山口大学工学部の国際交流サークルの『あけぼの』です。『あけぼの』は留学生と日本人学生の交流を目的とした今年出来た新しいサークルです。山口大学の工学部には今まで国際交流サークルがありませんでした。工学部でも日本人学生と留学生との交流を通して、お互いに理解を深め、心配事など問題を共に解消し、語学能力の向上を図ろうと思い、サークルを立ち上げました。今まで、顔合わせ会としてパーティーを開きみんなでゲームをしたり、昼食を持ち寄って長門橋にピクニックへ行ったり、最近では新しい留学生のみなさんの歓迎会を開きました(前頁写真:10月24日工学部生協)。これからも交流を通して、互いの文化や言葉を学び共有して、他国の文化を受け入れられる『国際人』を増やしていくことができればよいと思っています」

山口大学東亜経済研究所 (山田孝太郎記念館) 竣工記念式典等を開催

山口大学東亜経済研究所は、経済学部の前進である山口高等商業学校時代より一貫して東アジアに関する教育研究を行ってきており、東アジア関係文献の宝庫として、膨大な資料を収集・整理し内外に提供するとともに、公開シンポジウムや講演会なども開催し、国際交流及び地域社会への貢献に努めてきました。

これまで、東亜経済研究所は経済学部校舎内の一角に置かれていましたが、山口高等商業学校第二期生の山田孝太郎氏を祖父にもたれる、(株)ヤマコー代表取締役、山田宏氏は、「祖父が抱いていた母校への思いをかたちに」との願いから新研究所建設の資金提供を申し出られ、このたび、吉田キャンパス内に宿願の山口大学東亜経済研究所(山田孝太郎記念館)の新館舎を建設し、その記念として、平成20年5月14日(水)、東亜経済研究所において、学内外の関係者約60名の出席を得て、竣工記念式典等を開催しました。



campus. Now, we are very glad to introduce the manager of the circle, Sakamoto Daisuke, for introducing activities of the club.

Hello, everyone. We are 'Akebono' which is a very new club to organize culture exchange between foreign exchange students and Japanese students. Unfortunately, there have been no culture exchange clubs like us in Ube campus until now. Therefore, we established our club to encourage more opportunity to communicate between Japanese students and foreign exchange students. We believe we can provide more opportunity not only for foreign exchange students but also for Japanese students. Until now, we have already organized some activities such as a potluck party, a picnic, and welcoming party for new comers (See the picture on the previous page). We are going to organize more activities for encouraging global culture exchange.

Taking place of the ceremony of The Yamaguchi University Institute of East Asian Economic Affairs (Kotaro Yamada memorial hall)

The Yamaguchi University Institute of East Asian Economic Affairs has been doing educational research on East Asia, collecting and arranging a vast quantity of data as a treasury of the East Asia relation literature. An open symposium, a lecture meeting, etc. were held to aim for contribution not only to international exchange but also to community development as much as possible from when it was Yamaguchi business high school and now as the current department of economics. Although the Institute of East Asian Economic Affairs was assigned in a corner in a department-of-economics school building until now, the director of YAMAKO Corporation, Mr. Hiroshi Yamada, proposed to construct the new research center and to invest in it to show his grandfather's (Mr. Kotaro Yamada) great respect for the university. Indeed, we held the memorial ceremony for completion of construction of the new building obtained by great blessings from 60 participants who participated in the ceremony on May 14, 2008.

当日テープカットの様子(左から4番目が山田宏様ご令室)
Ribbon-cutting ceremony of the day
(the fourth lady from the left is the wife of Mr. Hiroshi Yamada)

留学生のための企業見学会を実施

3月13日(木)、中国地域ニュービジネス協議会協力のもと、学生支援センターと国際センターとの共催で、「留学生のための企業見学会」を実施しました。

中国、インドネシア、タイなどの留学生約20人と日本人学生3人がマツダ株式会社と株式会社ヒロテックの防府工場を見学し、両社の技術力の高さを実感するとともに、良い製品を作るために絶えず工夫や改善がなされていること、効率性向上のために1秒の工程短縮を追求する姿に強い印象を受けていました。近年、日本で就職を希望する留学生が徐々に増えてきており、今回の見学会は日本の企業を知る貴重な機会となりました。



Industrial Field Trip Held for International Students

On the 13th of March, the Student Support Center and the International Center held an Industrial Field Trip for International Students with the cooperation of the Chugoku New Business Conference.

Twenty students from China, Indonesia and Thailand along with three Japanese students visited Mazda Motor Corporation and HIROTEC Corporation's factory in Hofu. The students were able to observe the advanced technology employed at the factories and were visibly impressed by the devices and machinery necessary to build quality products. The students were especially impressed at how shortening production times by even one second can increase efficiency.

The number of international students seeking employment in Japan post graduation has increased since last year and this field trip proved to be an indispensable learning opportunity for all involved.

マツダ自動車工場玄関で(防府市)
At the entrance of Mazda automobile factory (in Hofu-city)

協定校・交換留学生の活躍

Activities of Exchange Students

国連フェスタ2008 「外国人による日本語スピーチコンテスト」に山大留学生3名出場

Three foreign exchange students participated in the UN festa 2008 Foreigners' Japanese Speech Contest



スピーチをする時陽陽さん
Shi Yang Yang making her speech

日本国際連合協会山口県本部は11月15日に山口県婦人教育文化会館(山口市)で「国連フェスタ2008」を開催し、その一環として「外国人による日本語スピーチコンテスト」を行いました。当日は県内在住の外国人11名が「わたしのお国自慢 日本とはここが違う!」と題して流暢な日本語で熱弁をふるいました。山口大学からは、陳仲鵬さんが「変わってきた中国の「三十」」というテーマで、中国での年末・年始の迎え方を写真や文字パネルを用いて話し、時陽陽さんが「MADE IN CHINA」というテーマで、中国製品が日本にあふれているのにびっくりした体験談を話しました。時さんは山東大学か

The UN Yamaguchi branch held the UN festa 2008 foreigners' Japanese Speech Contest at the Yamaguchi education and culture hall on Nov. 15, 2008. 11 foreigners who live in Yamaguchi including our three students presented cultural differences between Japan and their own countries in fluent Japanese. From our university, Chen Zhong Peng presented Chinese new year customs by showing pictures and panels (Title: Changing Chinese 30). Shi Yang Yang also presented her interesting experience when she came to Japan and was surprised that there are so many Chinese products (Title: Made in China). Shi got a special prize even though she suffered from physical problems and being hospitalized just before the presentation. Wu Qian presented food cultural difference between Japan and China (Title: Japanese taste VS Chinese

らの交換留学生ですが、当日は入院中の山口大学付属病院の特別外出許可を得てスピーチにのぞみ、みごと特別賞を獲得しました。そのほか武倩さんが「日本の味 vs 中国の味」というテーマで食文化の違いを話しました。見事入賞した人も、残念ながら入賞できなかった人も、スピーチのために練習を重ね、まわりの人々の応援を得て出場したことはきっといい思い出になることと思います。

(レポート：人文学部 林 伸一)



「外国人による日本語スピーチコンテスト」記念撮影の様子
Scene from International Students' Speech Contest in UN Festa, 2008

taste). Everyone made many efforts to prepare, so it was a priceless experience for them. (Report by Shinichi Hayashi)



スピーチをする武倩さん
Wu Qian making her speech



スピーチをする陳仲鵬さん
Chen Zhong Peng making his speech

	氏 名	所 属	出身 (性別)
最優秀賞	邴 逸群 (ハイ イツグン)	山口県立大学	中国 (女性)
優秀賞	劉 胭脂 (リュウ エンシ)	山口県立大学	中国 (女性)
特別賞	邵 明光 (ショウ メイコウ)	企業実習生	中国 (男性)
特別賞	時 陽陽 (トキ ヨウヨウ)	山口大学	中国 (女性)

ドイツ・エアランゲン大学 日本語研究所の話題

ドイツの協定校エアランゲン大学日本学研究所の大学院生キム君は、日本の娯楽番組「笑ってコラえて」について修士論文を書いている真っ最中です。番組のスタッフに情報を依頼する手紙を送ったことがきっかけで、当番組に出演することになり、話題を呼んでいます。またキム君は日本語が達者で、スタッフをびっくりさせています。彼は「笑ってコラえて」のセリフをノートに書き起こし、番組の制作などを分析して、論文のテーマにするという独自の切り口で日本の社会や文化を勉強しています。

現在、人文学部にもキム君の後輩ドレーンさんが留学中です。ドレーンさんもとても熱心な学生で、山口に来てすぐ、社会学や民族学、哲学などの専門の授業にも挑戦して

Some News from our partner University Erlangen, Germany

A student of our German partner university Erlangen-Nuremberg, Institute of Japanese Studies, Kim, writes his master thesis on the popular Japanese entertainment program "Waratte koraete" of Nihon-TV. When he contacted the staff for some information, he was immediately invited to join the program. His fluency in Japanese astonishes all the staff. He writes down all the spoken words of the program, analyses the concept and made it the topic of his thesis. It is a unique way to study Japanese society. A fellow student of Kim studies now at Yamaguchi University, Faculty of Humanities.

います。哲学はドイツでも同様の授業を受講したそうですが、本当に難しいとのこと。「日本の生活文化」は大変面白いそうで、山口の生活を満喫しているようです。子供の時から「ドラゴンボール」やアクション・ゲームが大好きで、すでに多くの友だちが出来て、話が弾んでいます。ぜひ留学中に多くの経験をしてドイツ人々にも山口について教えて欲しいと思います。



Uterstadt, Doreen is also hard working. She started visiting many major seminars like philosophy, sociology and ethnology right away. She used to study philosophy before but in Japanese it is "really difficult", she sighs, but "Seikatsu bunka" is very interesting. She enjoys life in Yamaguchi a lot and already has many friends, talking about "Dragon Ball" she liked as a child, or other computer games she loves to play. It would be nice for her to have lots of good experiences and tell people in Germany about Yamaguchi.

独文学専攻の学生によるドレーンさんの誕生日パーティー
Doreen's Birthday party, given by
German Literature Students

情報コーナー

INFORMATION

日本学生支援機構による 帰国留学生への支援事業

Follow-up Services for Former International Students in Japan by the Japan Student Services Organization (JASSO)

1. 帰国外国人留学生短期研究制度

日本学生支援機構では、過去に日本に留学し、現在、自国で教育、学術研究または行政の職についている者に対し、日本の大学でその大学の研究者とともに短期間(90日以内)研究を行う機会を提供しています。応募に必要な条件など詳しい情報は、以下のURLにあります。興味のある方は、ぜひ調べてみてください。

<http://www.jasso.go.jp/exchange/tanken.html>



2. 帰国外国人留学生研究指導事業

日本学生支援機構では、過去に日本に留学し、現在、自国の大学や研究機関で教育・研究活動を行っている人に対して、留学時の指導教員を自国に招いて行う研究指導や研究者・学生等に対するセミナー開催を支援しています。応募に必要な条件など詳しい情報は、以下のURLにあります。興味のある方は、ぜひ調べてみてくだ

ださい。

<http://www.jasso.go.jp/exchange/shidou.html>

1. Follow-up Research Fellowships

JASSO provides this fellowship to those who have previously come to study in Japan and are currently active in education, research, or government work in their home country or region. The fellowship provides an opportunity to conduct short-term research (up to 90 days) with their former academic advisor in Japan. Please access to the following URL to obtain further information and some conditions needed for application.

http://www.jasso.go.jp/exchange/tanken_e.html

2. Follow-up Guidance

JASSO provides this fellowship to those who have previously studied in Japan and currently work in a research institution as educators or researchers in their home country to receive follow-up research guidance by dispatching a research advisor to visit their home country and give seminars, etc. Please access to the following URL to obtain further information and some conditions needed for application.

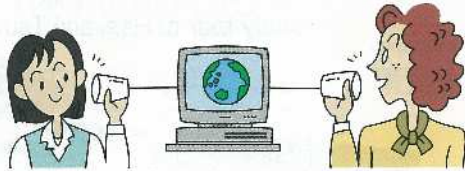
http://www.jasso.go.jp/exchange/shidou_e.html

山口大学を卒業した 留学生のための掲示板

卒業した留学生のみなさんが近況を書き込める掲示板を開設しました。今、どうしているか、山口の思い出などを、ぜひ、書き込んでみてください。

USER ID: ryugakusei PASSWORD: YUISNW07

<http://web.cc.yamaguchiu.ac.jp/~center/gwbbs/gwbbs.cgi>



BBS for the Former International Students of YU

Yamaguchi University has opened a bulletin board for you, YU alumni. Please do feel free to write YU, your alma mater, and your colleague alumni so you will let them know about what you have been up to lately including your memories from your YU days and so forth. Thank you.

USER ID: ryugakusei PASSWORD: YUISNW07

<http://web.cc.yamaguchiu.ac.jp/~center/gwbbs/gwbbs.cgi>

写真で見る留学生の1年 January 2008-December 2008 A Small Album of International Students of YU in 2008



4月
April

生活バック贈呈式
Presentation ceremony for products for new int'l students



4月
April

新留学生研修会
Orientation for new international students in Tokuji



5月
May

中国四川大地震募金活動 常盤地区(宇部市内で)
Fund-raiser for the earthquake in Sichuan province in China
Tokiwa Area (in Ube City)



5月
May

山口地区(吉田キャンパスで)
Yoshida Area (on Yoshida Campus)

日本文化体験 Japanese culture experience program



5/6月
May/June

華道(吉田キャンパス)
Flower arrangement on Yoshida Campus



5/6月
May/June

茶道(常盤キャンパスで)
Tea ceremony on Tokiwa Campus



12月
December

和紙工房見学
Visit to a Japanese paper workshop

萩・津和野見学旅行
study tour to Hagi and Tsuwano



10月
October

秋新留学生研修会
Orientation for new international students in Tokuji



12月
December

京都旅行 Study tour to Kyoto



12月
December

和紙工房見学 Visit to a Japanese paper workshop

返信のお願い

このニュースレターがみなさんの所に届いているか確認をしたいと思います。このニュースレターを受け取った方は、メールかはがきで、以下の「山口大学留学生センター」宛てにご連絡下さい。

皆様のご連絡先の変更や、ニュースレターに対するご感想・ご要望なども書き添えていただければ幸いです。よろしくお願いします。

A Notice to Everyone!

We would like to confirm if this newsletter is reaching all of its recipients, so for everyone who is receiving this newsletter, please send a confirmation e-mail or postcard to the Yamaguchi University International Student Center. Please write any questions or comments about the newsletter and any changes about personal information. Thank you for your cooperation and

発行月：2009年3月

発行元

山口大学留学生センター

〒753-8511 山口市吉田1677-1

Month of Issue: March, 2009

Publisher

International Student Center

Yamaguchi University

1677-1 Yoshida Yamaguchi-City

Postal Code : 753-8511

TEL (81)-83-933-5982 FAX (81)-83-933-5988

URL <http://www.isc.yamaguchi-u.ac.jp/> E-mail ga142@yamaguchi-u.ac.jp